



Translating and Interpreting Challenging Terminology

- March 24, 2018 -

SPANISH SESSION

SIN PELOS EN LA LENGUA: INTERPRETING SWEAR WORDS IN ENGLISH AND SPANISH

In this last year, we have seen an increasing number of swear words in the media. As language professionals (interpreters and translators) we are challenged by these words. Should we translate/interpret all swear words? And if we do, how should we go about it? What is the right word? Do they carry the same weight? Join us in this presentation/workshop to explore the different ways of tackling swear words and inflammatory words. We will also see examples of the ambiguity of swear words depending on the region speakers are from.

PRESENTER: MARCELA ESTIBILL

Marcela Estibil is a Spanish and TRIN instructor. She is also a certified ATA translator, certified medical interpreter, and certified MN court interpreter. Currently she teaches at Century College, and at Abra Palabra, her own Spanish School located in South Minneapolis. She also works as a court interpreter in Hennepin County courts and as a medical interpreter for HCMC. Marcela has been translating for the last 30 years in Chile and the US.